

பிரான்ஸ்வா கிராஸியான்
நியூ சாட்டல் பல்கலைக்கழகம்
ஸ்விட்சர்லாண்ட்

மொழிபெயர்ப்பு - சாந்தி சிவராமன்

இரு மொழி அறிவுடன் வளருவது ஒரு கேட்க இயலாத குழந்தையின் உரிமை

ஒவ்வொரு கேட்க இயலாத குழந்தைக்கும், எவ்விதமான வகையில் காது கேளாமல் இருந்தாலும், இரு மொழி அறிவாற்றலுடன் வளறும் உரிமை இருக்கவேண்டும். குறியீட்டு மொழியையும் அறிந்து பயன்படுத்துவதால் (எழுத்தினாலும் இயலும் பொழுது பேச்சினாலும்) அந்த குழந்தை முழுமையாக மொழியை உணரும் ஆற்றலும், சமுதாயத்தில் பங்கு பெறும் திறனையும் பெறலாம்.

ஒரு குழந்தை மொழியின் துணையுடன் செய்ய வேண்டியவை:

கேட்க இயலாத ஒரு குழந்தை மொழி அறிவின் துணையால் பல துறைகளிலே தன் ஆற்றலை வெளிப்படுத்திக் காட்டவேண்டும்.

எவ்வளவு விரைவாக முடியுமோ அவ்வளவு விரைவாக பெற்றோர் மற்றும் குடும்பத்தாருடன் தன் கருத்தை உணர்த்துதல்.

சாதாரணமாகவே கேட்க இயலும் ஒரு குழந்தை தான் வளரும் தொடக்கப்பருவத்திலேயே ஒரு மொழிக்கு அறிமுகமாகி விடுவதால், அந்த மொழியை கற்றுக்கொள்ளவும், அதன் தன்மையை உணரவும் அதற்கு எளிதாகிறது. மொழி என்பது ஒரு குழந்தையை தன் பெற்றோருடனும், சமுதாயத்துடனும் உறவை வலுப்படுத்தும் முக்கியமான கருவி. கேட்க இயலும் குழந்தைக்கு எவை எல்லாம் இயற்கையோ அவை கேட்க இயலாத குழந்தைக்கும் தேவை. அவனோ/அவளோ ஒரு இயல்பான மொழியினால் தன் பெற்றோருடன் தன் கருத்துக்களை முழுமையாகவும் எவ்வளவு விரைவில் முடியுமோ அவ்வளவு விரைவிலும் பகிர்ந்து கொள்ளும் நிலையில் இருக்கவேண்டும். மொழியே ஒரு குழந்தையை தன் பெற்றோருடன் பாசத்துடன் பிணைத்து வைக்கும் கருவியாகும்.

2. குழந்தை பருவத்திலேயே ஆழ்ந்து யோசிக்கும் திறனை வளர்ப்பது.

மொழி அறிவினால் ஒரு குழந்தை தன்னுடைய சொந்த வளர்ச்சிக்கு இன்றியமையாத ஆழ்ந்து யோசிக்கும் திறனை பெருக்கி கொள்ளுகிறது. இத்திறன்களில் நாம் பலவிதமான பகுத்தறிவு முறைகள், உட்பொருளை அறியும் திறன், மற்றும் மனப்பாடம் செய்யும் முறைகளை காண்கின்றோம். மொழி அறிவு அடியோடு இல்லையெனில் இயல்பல்லாத மொழி அல்லது நன்றாக புரியாத அல்லது தெரியாத மொழியை கற்பதால் எதிர்மாறான விளைவுகள் பெருமளவில் குழந்தையின் ஆழ்ந்து யோசிக்கும் திறனை பாதிக்கும்.

3. உலக அறிவு பெறுதல்

ஒரு குழந்தை மொழியின் மூலமே உலக அறிவு பெறுகிறது. அவனோ / அவளோ பெற்றோர் மற்றும் குடும்பத்தில் உள்ள பெரியோர், குழந்தைகளுடன் தன் கருத்துக்களை பகிர்ந்துக் கொள்ளக் கொள்ள இவ்வுலகைப் பற்றிய செய்திகள் தேர்ந்த முறையில் பறிமாறிக் கொள்ளப்படும். இந்த அறிவே பள்ளியில் நடைபெறும் எல்லா இயக்கங்களுக்கும் அடிப்படையாக அமையும், மற்றும் இந்த உலக அறிவே ஒரு மொழியை புரிந்துக் கொள்ள உதவும். இந்த அறிவின்றி முழுமையாக ஒரு மொழியை அறிய முடியாது.

4. சுற்றுப்புற மக்களோடு தொடர்பு கொள்ளுதல்

கேட்க இயலாத ஒரு குழந்தை கேட்க இயன்ற ஒரு குழந்தையைப் போலவே தன் வாழ்க்கையில் ஒரு பகுதியினரான சுற்றுப்புறத்தாரோடு (பெற்றோர், உடன் பிறந்தவர்கள், சமவயதுக்காரர்கள், ஆசிரியர்கள், மற்றும் பல பெரியோர்கள்) தொடர்பு கொண்டு தன் கருத்துக்களை பகிர்ந்துக் கொள்ளுமாறு இருக்கவேண்டும்.

குழநிலைக்கும் உரையாடுபவர்க்கும் பொருந்துமாறு அமைந்த ஒரு மொழியில், ஒருவருக்கொருவர் தாம் எண்ணுவதை ஓரளவு புரிய வைக்குமாறு அமையவேண்டும். சில இடத்தில் குறியீட்டு மொழியும் மற்றும் சில இடத்தில் பேச்சு மொழியும் (அதனுடைய ஏதாவது ஒரு முறைகளில்), சில போது இருமொழிகளுமே ஒரு மாற்றுக்காக அமைந்திடவும் வேண்டும்.

5. இருவேறு தரத்தாரோடு பழகும் நிலை

மொழியறிவால் கேட்க இயலாத குழந்தை, கேட்கவும், கேட்க இயலாததும் ஆகிய இரு வேறு தரத்தாரிடம் தானும் ஒரு உறுப்பினராக முன்னேறிக் கொண்டே வரவேண்டும். அவனோ, அல்லது, அவளோ தம் பெற்றோர், மற்றும் உள்ள குடும்பத்தினரோடு (90 சதவிகிதம் கேட்க இயலாத குழந்தையின் பெற்றோர் கேட்கக் கூடியவர்களே), அவர்களோடுதான் பெரும்பாலும் எப்பொழுதும் கூடியிருப்பதால், தன்னை ஓரளவு அவர்களோடு இணைத்துக் கொள்ளவேண்டும். தன்னுடைய மற்றொரு உலகமான கேட்க இயலாத குழந்தைகளோடும் மிக விரைவில் சேர்ந்து பழகும் நிலைக்கு வரவேண்டும். இந்த இரு உலகத்தாரிடையேயும் அக்குழந்தை தன்னை இணைத்துக் கொண்டு பழகும் போது எந்தத் தடையுமின்றி, இடையூறுமின்றி இருக்கவேண்டும்.

இந்த தேவைகளை முழுவதாக அடைய இந்த இருவகை மொழி அறிவு ஒன்றேதான் பயன்படும்

இரு மொழி அறிவு என்பது இரண்டோ அல்லது இரண்டிற்கு மேற்பட்ட மொழிகளின் அறிவும் அதனைப் பயன்படுத்தும் ஆற்றலும் பெற்றிருப்பது. குறியீட்டு மொழி – பேச்சு மொழி, இந்த இரண்டு மொழி ஆற்றலும் தான் ஒரு காது கேட்க இயலாத குழந்தையின் தேவைகளை பூர்த்தி செய்ய ஒரே வழி. இதன் மூலம் தன்னுடைய பெற்றோருடனும், பல துறையில் அறிவை பெருக்கவும், சுற்றிலும் உள்ளவர்களோடு எண்ணங்களை

வெளியிட்டு பழகவும் இயலும். கேட்க இயன்ற, கேட்க இயலாத ஆகிய இரண்டு இருவேறு உலகத்துக்கு பொருந்துமாறு தன்னை அமைத்துக் கொள்ளவும் இயலும்.

எவ்விதமான இரு மொழி அறிவு?

கேட்க இயலாத குழந்தையின் இருமொழி ஆற்றல் என்பது கேட்க இயலாதவர்கள் பயன்படுத்தும் குறியீட்டு மொழியையும், கேட்க இயன்ற பெரும்பான்மையோர் பயன்படுத்தும் பேச்சு மொழியையும் சார்ந்ததாக இருக்கும்.

இரண்டாவதாக குறிப்பிடப்பட்ட மொழி அதனுடைய எழுத்து முறையிலாவது முடிந்தால் பேச்சு முறையிலாவது கொள்ளப்பெறும். இந்த குழந்தையை பொறுத்து இந்த இரண்டு மொழியும் வேறு வேறு வகையில் பயன் படுத்தப் பெறும். சில குழந்தைகள் குறியீட்டு மொழியிலும், மற்றும் சிலர் பேச்சு மொழியிலும் மேம்பட்டு இருப்பார்கள். சிலர் இந்த இரண்டு மொழிகளிலும் சம ஆற்றல் பெற்றவர்களாக இருப்பார்கள். கேட்க இயலாத தன்மையின் அளவு பலவாக இருப்பதாலும், மொழி அறிவு பெற்று இணைந்து பழகும் நிலையே தெளிவின்றி இருப்பதாலும் (நான்கு விதமான மொழி அறிவு முறைகள், அவற்றுள் இரண்டு முழுமையாக அறியும் திறத்தை தருவன) பல வகையான இரு மொழி பயிற்சி பெற இயலும். அதிக அளவு காது கேட்க இயலாத குழந்தைகள் இரு மொழி-ஆற்றல் உடையவர்களாகவும் இரு கலாசாரத்திற்கும் பொருத்தம் உடையவர்களாகவும் இருப்பார்கள் என்று இது குறிப்பிடுகிறது. இந்த அர்த்தத்தில் அவர்கள் உலகின் ஏறக்குறைய இரண்டு அல்லது இரண்டிற்கு மேம்பட்ட மொழிகளை அறிந்துள்ள மக்களாகவே கருதப்படுபவர். இன்றைய உலகில் எத்தனை ஒரு மொழி ஆற்றல் உள்ளவர்கள் இருக்கிறார்களோ அதே அளவு மிகுதியாக இல்லாவிட்டாலும், இரு மொழி ஆற்றல் உள்ளவர்கள் இருக்கிறார்கள் என்று கணக்கிடப்பட்டிருக்கிறது. இருமொழி அறிந்த மற்ற குழந்தைகளைப் போல் இவர்களும் அவர்களுடைய மொழிகளை தங்களுடைய அன்றாட வாழ்க்கையில் பயன் படுத்துவார்கள். மேலும்

இந்த இரண்டு உலகங்களிலும் வெவ்வேறு தன்மையைச் சேர்ந்தவர்களாக இருப்பார்கள்.
(இந்த சந்தர்ப்பத்தில் கேட்போரின் உலகமும், கேட்க இயலாதவர்களின் உலகமும்.)

குறியீட்டு மொழியின் இடம் என்ன?

குறியீட்டு மொழியே காது கேட்க இயலாமையால் கடுமையாக பாதிக்கப்பட்ட குழந்தைகளின் முதன் மொழியாக இருக்கவேண்டும் (அல்லது இந்த இரண்டு மொழிகளில் முதற்கண்ணாக) ஒரு இயல்பான, முழுமையான மொழியே முழுமையான, நிறைவான தொடர்பு நிச்சயமாக அளிக்கிறது. பேச்சு மொழியைப் போல் அல்லாமல், இது ஒரு இளம் காது கேட்காத குழந்தையை அதன் பெற்றோருடன் விரைவாகவும், முழுமையாகவும் தொடர்பு கொள்ள அனுமதிக்கிறது. இந்த உண்மை எவ்வளவு விரைவில் குழந்தை இந்த மொழியைக் கற்கிறது என்கிற நிபந்தனைக்கு உட்பட்டது. குறியீட்டு மொழி ஒரு காது கேட்க இயலாத குழந்தையின் அறியும் திறனையும், சமுதாய வளர்ச்சியையும் பொறுத்த வரையில் முக்கியமானது. மேலும் உலக அறிவு பெற அவனுக்கோ அவளுக்கு இது உதவுகிறது. மேலும் குறியீட்டு மொழியின் வாயிலாக பேச்சு மொழியையும் (எழுத்து அல்லது பேச்சு வடிவிலோ) எளிதில் கற்றுக் கொள்ள இது உதவுகிறது. பொதுவாக ஒருவர் கற்ற முதல் மொழி, பேச்சு மொழியோ, குறியீட்டு மொழியோ, இரண்டாவது மொழியைக் கற்றுக் கொள்ளுவதில் பெரிதும் உதவுகிறது. காது கேட்க இயலாதவர்களின் உலகத்துடன் எவ்வளவு விரைவில் தொடர்பு ஏற்படுகிறதோ அவ்வளவு விரைவில் அந்த உலகின் கலாசாரத்துடன் ஒன்ற இந்த மொழி உதவுகிறது. இறுதியாக, குறியீட்டு மொழியின் உபயோகம் கற்ற ஒரு குழந்தை, குறைந்த பட்சம் ஒரு மொழியிலேனும் நல்ல தேர்ச்சி பெற்றுவிடும் என்பதற்கு இது உறுதி அளிக்கிறது. கேட்க இயலாத குழந்தைகளும், அவற்றிற்கு பயிற்சி அளிக்கும் நிபுணர்களும் எத்தனைதான் போதுமான முயற்சி செய்தாலும் இதற்கென கண்டுபிடிக்கப்பட்ட பல நுணுக்கமான கருவிகள் பயன்படுத்தப்பட்டாலும் மிகுதியான

கேட்க இயலாத குழந்தைகள் ஓரளவு தாம் உணர்ந்தவற்றை வெளிப்படுத்தவோ அல்லது முழுமையாக வெளிப்படுத்தவோ இடர்பாடு அடைகின்றனர் என்பது உண்மையே. மனநிறைவோடு இதனை அடைய பல ஆண்டு காத்திருந்து பின்னர் அடையவே முடியாமலும் போகக்கூடும். தனிவாழ்க்கையிலோ அல்லது சமூக வாழ்க்கையிலோ மொழி அறிவு பெறும் உலகத்திலோ மிகுதியும் பின்தங்கி நிற்கும் அபாயத்திற்கு ஆளாகக்கூடும்.

பேச்சு மொழியின் இடன் என்ன?

இரு மொழி ஆற்றல் என்பது இரண்டு அல்லது இரண்டிற்கு மேற்பட்ட மொழிகள் தெரிந்திருப்பதும் அதனை பயன்படுத்தும் திறனும் பெற்றிருப்பதும் ஆகும். காது கேட்க இயலாத குழந்தையின் மற்ற மொழி என்பது காது கேட்க இயன்றவர்களின் உலகில் பேசப்படும் பேச்சு மொழி ஏனென்றால் இந்த உலகில் ஒரு அங்கம்தான் காது கேட்க இயலாத குழந்தை. இந்த மொழி அதன் பேச்சு அல்லது எழுத்து வடிவில் ஒரு குழந்தையின் பெற்றோர்கள், உடன் பிறந்தவர்கள், விரிவடைந்த குடும்பம், வருங்கால நண்பர்கள், மற்றும் அவர்களை வேலைக்கு வைத்துக்கொள்பவர்கள் ஆகியோருக்கு உரியது. ஒரு குழந்தையின் அன்றாட வாழ்க்கையில் பங்கு பெருவோர்க்கு குறியீட்டு மொழி தெரியாமல் இருந்தாலும், இவர்களுக்கும் குழந்தைகளுக்கும் தொடர்பு இருந்தே தீரவேண்டும். இந்த தொடர்பு பேச்சு மொழியின் வாயிலாகத்தான் அமையும். இந்த மொழி அதன் எழுத்து வடிவில் முக்கியமாக அறிவு வளர்ச்சிக்கு ஒரு இன்றி அமையாத சாதனமாக இருக்கும். நாம் கற்பதில் மிகுதியான பகுதி எழுத்தின் வாயிலாக வீட்டிலோ அல்லது பள்ளியிலோ சாதாரணமாக பெறப்படுகிறது. மேலும் காது கேட்க இயலாத குழந்தையின் கல்வி சம்பந்தமான வெற்றியும் அவனோ / அவளோ எதிர்கால தொழில் சம்பந்தப்பட்ட சாதனைகள், பேச்சு மொழியின் எழுத்து அல்லது பேச்சு வடிவத்தின் மீது இருக்கும் திறமையை சார்ந்தே அநேகமாக இருக்கும்.

ஒரு காது கேட்காத குழந்தை இரண்டு மொழிகளை அதாவது, காது கேட்க இயலாதவர்களின் குறியீட்டு மொழியையும் (காது கேட்க இயலாமை மிகக் கடுமையாக இருக்குமானால் இதுவே முதன்மையான மொழி) காது கேட்க இயன்றவர்களின் பேச்சு மொழியையும் கற்க அனுமதிப்பது நம்முடைய கடமை. இதை அடைவதற்கு அந்தக் குழந்தை இந்த இரண்டு மொழிகளைப் பேசும் சமுதாயத்துடன் தொடர்பு வைத்திருக்க வேண்டும், மேலும் இந்த மொழிகளைக் கற்றும், பயன் படுத்தவும் வேண்டிய அவசியத்தையும் உணரவேண்டும். பேச்சு மொழியை மட்டுமே அதன் டெக்னாலஜிகல் வளர்ச்சிகள் காரணமாக நம்புவது ஒரு காது கேட்க இயலாத குழந்தையின் வருங்காலத்தை பணயம் வைப்பதாகும். அக்குழந்தையின் அறியும் திறனையும் அதனுடைய தனி வளர்ச்சியையும் பெரும் அபாயத்திற்கு உள்ளாக்குவதாகும். மேலும் அவனுக்கோ / அவளுக்கோ சொந்தமாக இருக்கும் இரண்டு கலாசாரங்களுடன் தொடர்பு கொள்ள வேண்டிய அவசியத்தை மறுப்பதாகும். இந்த இரண்டு மொழிகளுடன் விரைவில் தொடர்பு கொள்ளுவது ஒரே ஒரு மொழியுடன் தொடர்பு கொள்ளுவதைக் காட்டிலும் அக்குழந்தைக்கு மிகுதியான நம்பிக்கை அளிக்கும். (அக்குழந்தையின் எதிர்காலம் எப்படி இருந்தாலும், மேலும் அக்குழந்தை எந்த உலகில் இருக்க தீர்மானித்தாலும் (ஏதாவது ஒரு உலகில் மட்டுமே இருக்க தீர்மானித்தாலும்)) பல மொழிகள் அறிந்திருப்பதால் ஒருவர் ஒரு நாளும் குறை அடைவதில்லை. ஆனால் போதுமான அளவு தெரிந்திருக்காவிட்டால் வருந்தவும் நேரிடும். ஒருவருடைய தனி வளர்ச்சிக்கு தடை ஏற்படுமானால் இது மேலும் இந்த உண்மையை வலுப்படுத்துகிறது. ஒரு காது கேட்க இயலாத குழந்தை இரண்டு மொழி அறிவுடன் வளருவது அதனுடைய உரிமை, மேலும் இதில் அவனுக்கோ / அவளுக்கோ உதவுவது நம்முடைய கடமை.

இந்த சிறிய நூல் இரு மொழி அறிவும் காது கேட்க இயலாமையும் பற்றிய பல வருட சிந்தனையின் விளைவுதான். அன்பிற்குரிய சிறிய குழந்தைகளை சுற்றியுள்ளவர் (பெற்றோர், ஆசிரியர்கள், மருத்துவர்கள், மொழி இயல் ஆராய்ச்சி வல்லுநர்கள்) அநேகமாக இக்குழந்தைகளை வருங்கால இரு மொழி வல்லுநர்களாகவோ, இரு கலாசாரத்தையும் சேர்ந்தவர்களாகவோ நினைப்பதில்லை. இம் மக்களை நினைவில் கொண்டு எழுதியதே இந்த நூல். நான் என்னுடைய நண்பர்கள், சக பணியாளர்களுமான கீழ் கண்டோருக்கு, அவர்தம் கருத்துக்களுக்கும், அவர்கள் கூறிய உரைக்கும் என் நன்றியை தெரிவித்துக் கொள்ள விரும்புகிறேன். ஹாபின் பேடிஸன், பென்னி பாய்ஸ்-பிரேயிம், ஈவ் க்ளார்க், லைஸியேன் கிராஸ்ஜூன், ஜூடித் ஜான்ஸ்டன், ஹாலன் லேன், ரேக்சல் மேபெரி, லெஸ்லி மில்ராய், இலா பேரானிஸ் மற்றும் டிரூஸ் கிரீம்மா.

இதே எழுத்தாளர் எழுதியது.

கிராஸ்ஜீன். எப் (1982) இரண்டு மொழிகளுடன் வாழ்க்கை

இரண்டு மொழி அறிவுக்கு ஒரு அறிமுகம்

எம்.ஏ. ஹார்வார்டு. பல்கலைக்கழக அச்சகம்.

கிராஸ்ஜீன் எப். (1987) காது கேட்காதவர்களும். காது கேட்காமையும் பற்றிய கல்லவ்ஊட்ட

என்சைக்லோபீடியா வில்

இரண்டு மொழி அறிவு. நியூயார்க் : மெக்கிரா ஹில்.

கிராஸ்ஜீன். எப் (1992) காது கேட்க இயன்றவர்களும், காது கேட்க இயலாதவர்களின்

உலகத்தில் இரண்டு மொழி அறிவும் இரண்டு கலாசாரமும் கொண்டவர்.

குறியீட்டு மொழி கல்வி 77.307-320

கிராஸ்ஜீன். எப் (1994) மொழி, மொழியியல் என்சைக்கிளோபீடியாவில் தனிப்பட்ட

மனிதனின் இரண்டு மொழி அறிவு.

ஆக்ஸ்போர்டு : பெர்க்மான் அச்சகம்.

கிராஸ்ஜீன். எப் (1994) இரு மொழியில் குறியீடு. பிரச்சனைகள், மொழியும் மொழியியல்

அறிவும் பற்றிய என்சைக்கிளோபீடியா.

ஆக்ஸ்போர்டு : பெர்க்மான் அச்சகம்.

கிராஸ்ஜீன். எப் (1996) இரண்டு மொழி அறிவும் இரண்டு கலாசாரங்களுடன் வாழ்வது.

பராஸ்நிஸ் (எடிடர்)

மொழி மற்றும் கலாசார வகைகள் : காது கேட்காதவர்களின் அனுபவம் பற்றிய

சிந்தனைகள் பக்கம் (20-37) கேம்பிரிட்ஜ். கேம்பிரிட்ஜ் பல்கலைக்கழக அச்சகம்.